



TISKOVÁ ZPRÁVA

Ústí nad Labem 9. 6. 2017

PROJEKT PŘEKROČIT HRANICE POKRAČUJE!

V neděli 11. června se bude od 20:00 h v ústeckém Činoherním studiu konat v pořadí třetí scénické čtení vzniklé z projektu Překročit hranice. Studenti katedry germanistiky Filozofické fakulty UJEP v něm překládají dramatické texty soudobých německojazyčných autorů a studenti vysokých uměleckých škol je inscenují. Tentokrát půjde o hru Neprovdaná rakouského dramatika Ewalda Palmetschofera, která v roce 2015 získala první cenu na festivalu Mülheimer Theatertage.

Projekt **Překročit hranice** řešila akademička Mgr. Jana Hrdličková, Ph.D. V rámci jejího semináře pracovalo 14 studentů na překladu dramatu **Neprovdaná**. Hostem semináře byla Dr. Jitka Pavlišková z Univerzity Palackého v Olomouci, která právě na podkladě Palmetschoferovy hry diskutovala se studenty o tendencích v současném německojazyčném dramatu a také o praktických problémech dramatu. Nedílnou součástí projektu byla zároveň spolupráce s Dr. Astrid Winterovou a jejími studentkami (B. Andruškovou, M. Geringer a T. Kantsavenka) z TU Dresden. Ty pomohly českým studentům pochopit obtížnější pasáže textu.

Realizace textu **Neprovdaná** vznikla v rámci multioborového semináře „Koncept a performativita“ ve spolupráci FF a FUD UJEP v Ústí nad Labem a KALD DAMU Praha.

Drama **Neprovdaná** vypráví o bezvýhodném propletení tří generací v síti viny a lásky. Děj osciluje mezi minulostí a přítomností, mezi vězením a soudem, kuchyní, postelí a nemocnicí. Hra vychází ze skutečného příběhu – těsně před koncem války udala mladá žena mladého dezertéra a ten byl zastřelen. Rok na to, již po konci války, byla lidovým soudem odsouzena k 20 roků káznice. Tato paradoxní situace rozvíjí celý příběh o vině a o soudu, s využitím prvků antického divadla (chór). Hra byla uvedena v roce 2014 ve vídeňském Burgtheateru.

„V rámci projektu **Překročit hranice** již byly s úspěchem inscenovány hry S. Wipplingera a W. Hölla, jejichž překlady vznikaly tentokrát v semináři Mgr. Veroniky Jičínské, Ph.D. Také její seminář navštívilo několik významných osobností, např. překladatelka Jana Zoubková či dramaturgyně Činoherního studia paní Dagmar Haladová,“ přibližuje doc. Michaela Hrubá, děkanka filozofické fakulty.

Studenti ústecké germanistiky aktuálně překládají text „Do bláta a zase zpět“ Františka Marka do němčiny. Více na <http://www.cinoherak.cz/repertoar/do-blata-a-zase-zpet-derniera/>.

Na nedělní představení jsou všichni srdečně zváni! Vstupenku je vhodné si rezervovat, a sice emailem na rezervace@cinoherak.cz či telefonicky na číslech +420 608 043 481 a +420 474 336 238.

Repríza hry se koná ve čtvrtek 15. 6. 2017 ve 20:00 h. Na podzim je plánována další repríza v Praze.

Fotografie: Zkoušky Neprovdané v Činoherním studiu; archiv UJEP

<https://wetransfer.com/downloads/03d08d0f4f63bb3b2b5d3980948c185320170607221235/dd54a3>

Mgr. Jana Šíková, tisková mluvčí

Univerzita J. E. Purkyně v Ústí nad Labem
 Pasteurova 1, 400 96 Ústí nad Labem
 tel: +420 475 286 117
 email: jana.sikova@ujep.cz
 web: www.ujep.cz

UJEP – TADY SE NAJDEŠ